

II-3. ПЛАВАЙ, ЛЕБЕДОНЬКО / PLAVAJ, LEBEDON'KO / FLOAT, DEAR SWAN

Уривок з поеми “Тополя” - Тарас Шевченко /

Excerpt from the poem “Topolia” - Taras Shevchenko

Плавай,	плавай,	лебедонько,
Plavaj,	plavaj,	lebedon'ko,
Swim,	swim,	O little swan,

По	синьому	морю!
По	syn'omu	morju!
On	the blue	sea!

Рости,	рости,	тополенько,
Rosty,	rosty,	topolen'ko,
Grow,	grow,	O little poplar,

Все	вгору	та	вгору.
Vse	vhoru	ta	vhoru.
Always	upward	and	upward.

Рости	гнучка	та	висока	до	самої	хмари,
Rosty	hnuchka	ta	vysoka	do	samoji	khmary,
Grow	pliant	and	tall	to	the very	cloud,

Спитай	Бога	чи	діжду	я,
Spytaj	Boha	chy	dizhdu	ja,
Ask	God	whether	will await	I,

Чи	не	діжду	пари?
Chy	ne	dizhdu	pary?
Or	will not	await	[my] pair?

Рости,	рости,	подивися
Rosty,	rosty,	podyvysja
Grow,	grow,	look

За	синее	море,
Za	synjeje	more,
Beyond	blue	sea,

По	tim	боці	—	моя	доля,
Ро	tim	botsi	—	moja	dolja,
On	that	side	[is]	my	fate,

По	сім	боці	—	горе...
Ро	sim	botsi	—	hore...
On	this	side	[is]	grief...

Там	десь		милий,	чорнобривий,
Tam	des'		mylyj,	chornobryvyj,
There	somewhere		[my] beloved,	black-browed,

Співає,	гуляє,
Spivaje,	huljaje,
Sings,	carouses,

А	я	плачу,	літа	трачу,
A	ja	plachu,	lita	trachu,
But	I	weep,	years	waste,

Його	виглядаю.
Joho	vuhljadaju.
For him	look out.

Скажи	йому,	моє	серце,
Skazhy	jomu,	moje	sertse,
Tell	him,	my	heart,

Що	сміються	люди,
Shcho	smijut'sja	ljudy,
That	laugh	people,

Скажи	йому,	що	загину,
Skazhy	jomu,	shcho	zahynu,
Tell	him,	that	[I] will die,

Коли	не	прибуде!
Koly	ne	prybude!
If [he]	does not	come!

Сама	хоче	мене	мати
Sama	khoche	mene	maty
My own	wants	me	mother

В	землю	заховати...
V	zemlju	zakhovaty...
Into	the ground	to bury...

A	хто ж	її	головоньку
A	khto zh	jiji	holovon'ku
And	who	her	dear head

Буде	доглядати?
Bude	dohljadaty?
Will	tend?

Хто	догляне,	розпитає,
Khto	dohljane,	rozpytaje,
Who	will tend,	will ask,

На	старість	поможе?
Na	starist'	pomozhe?
In	old age	help?

Мамо	моя!	Доле	моя!..
Мамо	moja!	Dole	moja!..
O Mother	my!	O fate	my!..

Боже	милий,	Боже!
Bozhe	mylyj,	Bozhe!
O God	dear,	O God!

Подивися,	тополенько!
Podyvysja,	topolen'ko!
Look,	O dear poplar!

Як	нема—	заплачеш,
Jak	nema—	zaplachesh,
If	not there—	[you] will weep,

До	схід	сонця,	ранесенько,
Do	skhid	sontsja,	ranesen'ko,
Before	the rise	of the sun,	early,

Щоб	ніхто	не	бачив...
Shchob	nikhto	ne	bachyv...
That	no one	may	see...

Рости ж	серце-тополенько,
Rosty zh	sertse-topolen'ko,
Grow,	heart-poplar,

Все	вгору	та	вгору!
Vse	vhoru	ta	vhoru!
Always	upward	and	upward!

Плавай,	плавай,	лебедонько,
Plavaj,	plavaj,	lebedon'ko,
Swim,	swim,	O little sawn,

По	синьому	морю!
По	syn'omu	morju!
On	the blue	sea!